

Porównanie tłumaczeń Hioba 3:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	człowiekowi, przed którym droga jest skryta i którego Bóg zewsząd osaczył? * ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ludziom, którzy nie widzą sensu swojej drogi i których osaczył sam Bóg?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Czemu dane jest światło</i> człowiekowi, którego droga jest ukryta i którego Bóg osaczył?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecz dana jest światłość mężowi, którego droga skryta jest, a którego Bóg ciężkościami ogarnął?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mężowi, którego droga skryta jest i ogarnął go Bóg ciemnościami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek swej drogi jest nieświadomy, Bóg sam ją przed nim zamyka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiekowi, który nie wie, dokąd iść, którego Bóg zewsząd osaczył?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	człowiekowi, który nie znajduje swej drogi, a Bóg go zewsząd osacza?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego droga człowieka jest przed nim ukryta i Bóg zewsząd go osaczył?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak to zakryta jest droga przed człowiekiem, Bóg sam mu ją zamknął dookoła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Смерть для чоловіка спочинок, бо замкнув Бог довкруг нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jestem człowiekiem, którego ścieżka została zakryta, którego Bóg zewsząd ogrodził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	[Po cóż daje on światło] krzepkiemu mężowi, którego drogę zakryto i którego Bóg ogradza?

¹⁾ Jedyne pytanie Joba w tym rozdziale, domagające się odpowiedzi: Dlaczego Bóg podtrzymuje bezsensowne życie osób, które same marzą o śmierci? Za pozbawione sensu Job uważa życie w niedoli, ograniczone zdrowotnie lub społecznie. Job nie stawia pytania o to, dlaczego – jako nienaganny – cierpi. Ten wątek pojawia się najpierw w mowie Elifaza, gdy próbuje on wyjaśnić Jobowi przyczyny jego położenia, chociaż Job o te przyczyny nie pyta.

²⁾ <x>220 19:8</x>